

ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO FINŠTINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považují za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická** – pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická** – úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu** – iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická** – zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná** – opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku** – ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenosný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.
2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádka vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.
4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.
5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.
6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.
7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určení k obsluze a provozování zařízení.
8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
 - strojovna a kotelna bloků 4, 5

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označena bezpečnostními značkami.

Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázaní zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.
10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

SODNÍ PŘEKLAD FINŠTINA

Tervetuloa työturvallisuuskoulutukseen. Tämä koulutus on tarkoitettu ulkopuolisten yritysten työntekijöille, jotka tulevat työskentelemään voimalaitoksen alueella. Koulutuksen tarkoituksena on esitellä perussäännöt, joita voimalaitoksessa on noudatettava mahdollisten riskien vähentämiseksi alimmalle mahdolliselle tasolle. Siksi en puhu työlakiin tai muihin yleisiin lakisäädöksiin liittyvistä velvollisuuksista, sillä oletan, että te tunnette nämä velvollisuudet omien työnantajienne järjestämästä säännöllisestä koulutuksesta ja siksi pidän niiden noudattamista itsestään selvänä.

Työturvallisuudella on yrityksessämme tärkeä asema. Olemme kehittäneet oman työturvallisuusjärjestelmämme, jonka tarkoituksena on luoda turvallinen ympäristö kaikille voimalaitoksessa työskenteleville ja vähentää siten työtapaturmien määrää nollaan sekä omien työntekijöidemme, että urakoitsijoiden työntekijöiden ja vierailijoiden tapauksessa.

Tämä turvallisuusjärjestelmä on laadittu työturvallisuutta koskevien voimassa olevien lakisäädösten ja ISO-standardien mukaisesti. Järjestelmä perustuu periaatteeseen, että työturvallisuus on aina tärkeimmässä asemassa. Myös te voitte työllänne vaikuttaa olennaisesti työturvallisuuden tasoon yrityksessämme.

Yrityksessämme ilmenevät riskit ja vaarat on tunnistettu ja arvioitu ja tiedot ovat yrityksenne johdon käytettävissä. Yrityksessä ilmenevät perusriskit ja -vaarat ovat:

- **Mekaaniset vaarat** – henkilöiden tai materiaalin putoaminen, tarttuminen laitteen liikkuvaan osaan, viiltovaara, irtomateriaalin alle jääminen, paineastioiden vahingot;
- **Sähkövaarat** – pien- tai suurjännitteen aiheuttama sähköisku, valokaaren syntyminen, laitteiston vioittuminen sähkövirran vaikutuksesta yms.;
- **Palo- ja räjähdysvaara** – hiilipölyn, palavien nesteiden tai kaasujen syttyminen tai räjähdys;
- **Kemialliset vaarat** – myrkylliset, ärsyttävät tai syövyttävät kemialliset aineet;

- **Lämpövaarat** – kuuman veden tai höyryn tai kattiloiden ja putkiston kuumien osien aiheuttamat palovammat;
- **Meluvaarat** – varoituskylteillä merkityissä tuotantotiloissa, joissa melutaso ylittää 85 dB;
- **Yrityksen sisäisen liikenteen aiheuttamat vaarat** – kuljetus- tai käsittelyvälineeseen tarttuminen tai sen aiheuttama tönäisy, isku, yliajo tai kaatuminen.

Yrityksemme on myös sitoutunut noudattamaan standardissa ČSN EN ISO 14001 – Ympäristöasioiden hallintajärjestelmä asetettuja periaatteita ja kriteereitä. Luodun ympäristö-asioiden hallintajärjestelmän puitteissa vaadimme myös urakoitsijoidemme työntekijöiltä asetettujen periaatteiden ja kriteerien noudattamista koko yrityksen alueella.

Virheellisillä tai vaarallisilla työmenetelmillä aiheutatte vaaran itsenne lisäksi myös työntekijöidemme terveydelle ja hengelle ja yrityksemme omaisuudelle. Velvollisuutenanne on noudattaa lakisääteisiä ja muita määräyksiä työturvallisuuden ja teknisten laitteiden turvallisuuden varmistamiseksi, noudattaa ohjeita ja määrättyjä työmenetelmiä, turvallisen käyttäytymisen periaatteita työpaikalla ja ympäristönsuojelua koskevia periaatteita ja menettelyohjeita. Ennen kaikkea on noudatettava seuraavia sääntöjä:

1. Pääsy alueelle on sallittu vain määrättyjen porttien kautta. Jalankulkijoille on tarkoitettu hallintorakennuksen luona oleva portti ja uusien yksikköjen luona oleva portti. Sisään pääsette esittämällä kortin, jonka saatte tämän koulutuksen jälkeen. Korttia on pidettävä näkyvillä koko voimalaitoksen alueella oleskelun ajan. Kortti on henkilökohtainen. Alueella on liikuttava vain siihen tarkoitettuja väyliä pitkin. Älkää menkö tiloihin tai kohteisiin, jotka eivät kuulu työpaikkaanne.
2. Pääsy alueelle ajoneuvolla on mahdollista vain yrityksen henkilöstöosaston antamalla luvalla tai vartiointiliikkeen antamalla kertaluonteisella luvalla. Tässä tapauksessa täytyy yrityksemme työntekijän saattaa ajoneuvossa olevia henkilöitä alueella. Ajettaessa voimalaitoksen alueella on noudatettava liikennesääntöjä, ennen kaikkea liikennemerkillä osoitettua nopeusrajoitusta. Suurin sallittu

ajonopeus on koko alueella 15 km tunnissa. Luonnollisesti oletamme, että ajoneuvonne ja varusteenne ovat sääntöjen vaatimassa teknisessä kunnossa.

3. Yrityksenne suorittamien töiden täytyy vastata työturvallisuutta ja terveyden suojelua koskevia lakisääteisiä ja muita määräyksiä ja hygieniiaa ja teknisten laitteiden turvallisuutta koskevia määräyksiä, teknisiä standardeja, liikennesääntöjä, palo-turvallisuusmääräyksiä, palavien aineiden, myrkkujen ja muiden terveydelle haitallisten aineiden käsittelyä koskevia määräyksiä ja työturvallisuuden varmistamista koskevia sääntöjä ja ohjeita. Näiden määräysten laiminlyönti voi johtaa yritystänne koskeviin sanktioihin. Nämä sanktiot perustuvat vahvistettuihin sopimussuhteisiin.
4. Korjaus- ja huoltotyöt on mahdollista aloittaa vain laitteen kirjallisen korjaukseen luovuttamisen perusteella. Laitteen luovutuksessa korjaukseen noudatetaan teknisiä organisointiohjeita (TOS) nro 12/2004 „Koneiden ja sähkölaitteiden korjaukseen luovuttamista koskevat työturvallisuussäännöt“. Työtänne koordinoiva yrityksemme työntekijä selvittää teille ohjeiden sisällön tarvittavassa laajuudessa.
5. Työpaikoilla, joilla työskentelee useamman työnantajan työntekijöitä, on työt järjestettävä niin, etteivät yksittäiset työryhmät aiheuta vaaraa toisilleen. Töiden suorittamisesta ja niiden aikataulusta on sovittava etukäteen ja on suoritettava toimenpiteet, joilla mahdolliset vaarat voidaan välttää. Suoritetut toimenpiteet täytyy merkitä rakennus- tai asennuspäiväkirjaan ja työryhmien työnjohtajien täytyy allekirjoittaa ne. Toimenpiteiden ja työmenetelmien noudattamisesta vastaavat juuri yksittäisten työryhmien työnjohtajat.
6. Ulkopuolisten yritysten työntekijöille on ehdottomasti kiellettyä käyttää tuotantolaitteita, jotka on luovutettu heille korjattavaksi tai nostureita tai muita mekanisointivälineitä ilman omistajan tai käyttäjän lupaa.
7. Korjaustöiden päättymisen jälkeen tai töiden keskeytyessä ja laitteiden kokeilun yhteydessä voivat laitteen käynnistyksen suorittaa pelkästään laitteen käyttöön määrätty yrityksemme työntekijät.

8. Voimalaitoksessa on käytettävä suojakypärää ja suojalaseja. Näitä suojaimia on käytettävä kaikissa tiloissa (ulkona ja sisällä) lukuun ottamatta toimistoja, valvomoita, sosiaalitylöitä yms. Kuulonsuojaimia on käytettävä työpaikoilla, joissa ekvivalentti melutaso on yli 85 dB. Kyseessä ovat seuraavat työpaikat:

- yksikköjen 4, 5 konehuone ja kattilahuone
- yhteistuotantoyksikkö
- yksikön 7 konehuone ja kattilahuone
- hiilen murskausasema
- pumppuasema 1
- reduktioasema RS 1
- vesilaitos Podmoráň, kohteet 103 ja 113 - konehuoneet
- maakaasun reduktioasema PH

Kaikki nämä työpaikat on merkitty varoitusmerkeillä.

Näillä työpaikoilla voidaan käyttää kuppimallisia tai tulppakuulonsuojaimia. Sen lisäksi on työntekijöiden velvollisuutena käyttää sopivia lujia, umpinaisia työkenkiä, pitkiä työhousuja ja muita suojaimia ja välineitä, jotka ovat tarpeen työn suorittamiseksi ottaen huomioon työpaikalla uhkaavat riskit.

9. Alkoholin tai muiden huumaavien aineiden tuominen voimalaitoksen alueelle tai niiden nauttiminen siellä on kielletty. Myös alueelle tuleminen näiden aineiden vaikutuksen alaisena on kielletty. Ulkopuolisten yritysten työntekijöiden velvollisuutena on yrityksemme johtavien työntekijöiden tai vartiointiliikkeen työntekijöiden vaatimuksesta suostua alkoholi- tai huume testiin. Testistä kieltäytyminen tai sen positiivinen tulos aiheuttaa ulkopuolisen yrityksen työntekijälle määräyksen poistua välittömästi voimalaitoksen alueelta.

10. Ulkopuolisen yrityksen johto vastaa siitä, että sen työntekijät ovat terveydellisesti ja ammatillisesti (pätevyydeltään) soveltuvia suoritettaviin töihin. Ulkopuolisten yritysten työntekijät eivät saa

suorittaa töitä, joihin heillä ei ole riittävää pätevyyttä (esim. hitsaus, ajoneuvojen ajo, nosturien käyttö, kuorman sidonta yms.). Ulkopuolisten yritysten työntekijöiden velvollisuutena on esittää yrityksemme johtavien työntekijöiden pyynnöstä näihin töihin oikeuttavat pätevyystodistukset.